|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TRIŠALĖ SUTARTIS**  **DĖL TIESIOGINIO ATSISKAITYMO SU SUBTIEKĖJU** | | | | **TRIPARTITE CONTRACT**  **ON DIRECT PAYMENT TO A SUB-SUPPLIER** | | | | |
| **Sutarties pavadinimas** |  | | | **Contract Name** |  | | | |
| **Sutarties data** |  | **Sutarties numeris** |  | **Contract Date** |  | **Contract Number** | |  |
|  | | | |  | | | | |
| 1. **SUTARTIES ŠALYS** | | | | 1. **PARTIES TO THE CONTRACT** | | | | |
| * 1. **Pirkėjas** | * + 1. Pavadinimas | | Pasirinkite elementą. | * 1. **Buyer** | * + 1. Name | | Choose an item. | |
| * + 1. Juridinio asmens kodas | | Pasirinkite elementą. | * + 1. Legal entity registration number | | Choose an item. | |
| * + 1. Adresas | | Pasirinkite elementą. | * + 1. Address | | Choose an item. | |
| * + 1. PVM mokėtojo kodas | | Pasirinkite elementą. | * + 1. VAT identification number | | Choose an item. | |
| * + 1. Atsiskaitomoji sąskaita | | Pasirinkite elementą. | * + 1. Current account | | Choose an item. | |
| * + 1. Bankas, banko kodas | | Pasirinkite elementą. | * + 1. Bank, bank code | | Choose an item. | |
| * + 1. Telefonas | | Pasirinkite elementą. | * + 1. Telephone | | Choose an item. | |
| * + 1. El. paštas | | Pasirinkite elementą. | * + 1. E-mail | | Choose an item. | |
| * + 1. Šalies atstovas | |  | * + 1. Representative of the Party | |  | |
| * + 1. Atstovavimo pagrindas | |  | * + 1. Grounds for representation | |  | |
| * 1. **Tiekėjas**   *(jei Tiekėjas yra fizinis asmuo, skiltys atitinkamai pakoreguojamos)* | * + 1. Pavadinimas | |  | * 1. **Supplier** | * + 1. Name | |  | |
| * + 1. Juridinio asmens kodas | |  | * + 1. Legal entity registration number | |  | |
| * + 1. Adresas | |  | * + 1. Address | |  | |
| * + 1. PVM mokėtojo kodas | |  | * + 1. VAT identification number | |  | |
| * + 1. Atsiskaitomoji sąskaita | |  | * + 1. Current account | |  | |
| * + 1. Bankas, banko kodas | |  | * + 1. Bank, bank code | |  | |
| * + 1. Telefonas | |  | * + 1. Telephone | |  | |
| * + 1. El. paštas | |  | * + 1. E-mail | |  | |
| * + 1. Šalies atstovas | |  | * + 1. Representative of the Party | |  | |
| * + 1. Atstovavimo pagrindas | |  | * + 1. Grounds for representation | |  | |
| * 1. **Subtiekėjas**   *(jei Subtiekėjas yra fizinis asmuo, skiltys atitinkamai pakoreguojamos)* | * + 1. Pavadinimas | |  | * 1. **Sub-supplier** | * + 1. Name | |  | |
| * + 1. Juridinio asmens kodas | |  | * + 1. Legal entity registration number | |  | |
| * + 1. Adresas | |  | * + 1. Address | |  | |
| * + 1. PVM mokėtojo kodas | |  | * + 1. VAT identification number | |  | |
| * + 1. Atsiskaitomoji sąskaita | |  | * + 1. Current account | |  | |
| * + 1. Bankas, banko kodas | |  | * + 1. Bank, bank code | |  | |
| * + 1. Telefonas | |  | * + 1. Telephone | |  | |
| * + 1. El. paštas | |  | * + 1. E-mail | |  | |
| * + 1. Šalies atstovas | |  | * + 1. Representative of the Party | |  | |
| * + 1. Atstovavimo pagrindas | |  | * + 1. Grounds for representation | |  | |
| 1. Pirkėjas ir Tiekėjas 202......*(nurodyti datą)* sudarė ........... *( nurodyti sutarties pavadinimą, Sutarties Nr. Ecocost Nr.)* sutartį (toliau – **Sutartis**); 2. Tiekėjas Sutarties daliai, t. y. .........(*nurodyti objektą, konkrečias Paslaugas kurioms buvo pasitelktas subtiekėjas*) pasitelkė Subtiekėją “... (*nurodyti subtiekėjo pavadinimą);* 3. Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 88 straipsnio 2 dalyje ir Sutarties Bendrosiose sąlygose numatyta Subtiekėjo (-ų) teisė pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe; 4. Tiekėjas.... (*nurodyti prašymo datą*) pateikė Pirkėjui prašymą atsiskaityti su Subtiekėju tiesiogiai už suteiktas paslaugas pagal Sutartį   sudarė šią trišalę sutartį (toliau – **Trišalė sutartis**), ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų: | | | | 1. On ...... 202... *(specify date)*, the Buyer and the Supplier concluded ........... *(specify name of the contract, Contract No., EcoCost No.)* (the **“Contract**”); 2. The Supplier has engaged the Sub-supplier “...” (*specify the name of the sub-supplier)* for a part of the Contract, i.e. ......... *(specify the subject-matter, the specific Services for which the sub-supplier was engaged*)*;* 3. Article 88(2) of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement and the General Conditions of the Contract provide for the right of the Sub-supplier(s) to use the option of direct payment; 4. On ... (*specify date of request*), the Supplier has made a request to the Buyer to settle directly with the Sub-supplier for services rendered under the Contract;   Have entered into this Tripartite Contract (the **“Tripartite Contract”**) and have agreed on the following terms and conditions: | | | | |
| 1. **SUTARTIES DALYKAS** | | | | 1. **SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT** | | | | |
| * 1. Šios Trišalės sutarties dalykas yra tiesioginio atsiskaitymo su Subtiekėju tvarka ir sąlygos. | | | | * 1. The subject-matter of this Tripartite Contract shall be the terms and conditions for direct payment to the Sub-supplier. | | | | |
| 1. **ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS** | | | | 1. **REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY THE PARTIES** | | | | |
| * 1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad: | | | | * 1. Each Party represents and warrants to the other Party that: | | | | |
| * + 1. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Trišalė sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų; | | | | * + 1. The Parties have taken all the legal steps necessary for the proper conclusion and validity of the Tripartite Contract; | | | | |
| * + 1. sudarydama Trišalę sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų; | | | | * + 1. In entering into the Tripartite Contract, the Party shall not exceed its competence and shall not violate any laws, rules, statutes, court decisions, articles of association, regulations, ordinances, obligations and agreements binding upon it; | | | | |
| * + 1. Šalies atstovai, pasirašę šią Trišalę sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti ir Šalių ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Trišalės sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija; | | | | * + 1. The representatives of a Party signing this Tripartite Contract are duly authorised by that Party to sign this Tripartite Contract and the personal data of the Parties and/or their representatives necessary for the proper conclusion of the Agreement shall not be considered confidential information; | | | | |
| * + 1. Trišalė sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Trišalės sutarties sąlygas; | | | | * + 1. The Tripartite Contract constitutes a valid, legal and binding obligation of a Party, enforceable in accordance with the terms and conditions of the Tripartite Contract; | | | | |
| * + 1. Trišalės sutarties įsigaliojimo dieną Šalims šios Trišalės sutarties sąlygos yra aiškios ir vykdytinos; | | | | 2.1.5. On the date of entry into force of the Tripartite Contract, the terms and conditions of this Tripartite Contract shall be clear and enforceable by the Parties; | | | | |
| * + 1. nei Trišalės sutarties sudarymas, nei Šalių Trišale sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybinės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokių Šalims taikomų teisės aktų nuostatų. | | | | * + 1. Neither the execution of the Tripartite Contract nor the performance of the obligations assumed by the Parties under the Tripartite Contract shall conflict with or violate (i) any judgment, order, ordinance or instruction of any court, arbitration, state or local authority to which the Parties are subject; (ii) any contract or other transaction to which the relevant Party is a party, or (iii) any provision of any legislation applicable to the Parties. | | | | |
| * 1. Subtiekėjas patvirtina, kad suteiks Pirkėjui ....... (nurodyti sutarties objektą, konkrečias paslaugas, kurioms pasitelktas subtiekėjas) pagal Sutartį (toliau – **Paslaugos)**. | | | | * 1. The Sub-supplier confirms that it will provide the Buyer with ....... (specify the subject-matter of the Contract, the specific services for which the sub-supplier has been engaged) in accordance with the Contract (the **“Services”**). | | | | |
| * 1. Pirkėjas patvirtina, kad jis (atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje*) apmokės Subtiekėjui Trišalėje sutartyje nustatyta tvarka už suteiktas Paslaugas, nurodytas Trišalės sutarties 2.2. punkte, kurių tiksli apimtis bus nurodyta Paslaugų perdavimo–priėmimo akte. | | | | * 1. The Buyer confirms that it shall (subject to the *specific accounting documents provided for in the contract*) pay the Sub-supplier in accordance with the procedure set out in the Tripartite Contract for the Services provided under clause 2.2 of the Tripartite Contract, the exact scope of which shall be specified in the certificate on the handover and acceptance of the Services. | | | | |
| * 1. Tiekėjas patvirtina, kad: | | | | * 1. The Supplier confirms that: | | | | |
| * + 1. Subtiekėjas pagal Sutartį turi suteikti šias Paslaugas:.......(*išvardinti konkrečias paslaugas*); | | | | * + 1. The Sub-supplier shall provide the following Services under the Contract: ....... (*list specific services*); | | | | |
| * + 1. Pirkėjas neatsiskaitys su Tiekėju už Subtiekėjo teiktinas Paslaugas; | | | | * + 1. The Buyer will not pay the Supplier for the Services to be provided by the Sub-supplier; | | | | |
| * + 1. Neprieštarauja, kad Pirkėjas(atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* tiesiogiai sumokėtų Subtiekėjui už suteiktas Paslaugas pagal Sutartyje nustatytus įkainius. | | | | * + 1. It does not object to the Buyer (subject to the specific accounting documents provided for in the contract) paying the Sub-supplier directly for the Services provided in accordance with the rates set out in the Contract. | | | | |
| * 1. Tiekėjas supranta ir neprieštarauja, kad bus mažinama Pirkėjo(atsižvelgiant į tai koks konkretus apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje) Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma ta dalimi, kuri bus sumokėta pagal šią Trišalę sutartį tiesiogiai Subtiekėjui. Sumos sumokėtos tiesiogiai Subtiekėjui pagal Trišalę sutartį nebus įtraukiamos į Pirkėjui (atsižvelgiant į tai koks konkretus apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje) Tiekėjo pateiktas PVM sąskaitas faktūras. | | | | * 1. The Supplier understands and does not object to the reduction of the amount payable by the Buyer (subject to the specific accounting documents provided for in the contract) to the Supplier under the Contract by the amount to be paid under this Tripartite Contract directly to the Sub-supplier. Amounts paid directly to the Sub-supplier under the Tripartite Contract will not be included in the VAT invoices submitted by the Supplier to the Buyer (subject to the specific accounting documents provided for in the Contract). | | | | |
| * 1. Jei paaiškėja, kad Trišalėje sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai(-as) ir / ar pareiškimai(-as) yra melagingas(-i) ir / ar klaidingas(-i), tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio(-ių) melagingo(-ų) ir / ar klaidingo(-ų) patvirtinimo(-ų) ir / ar pareiškimo(-ų) patirtus nuostolius. | | | | * 1. If the representation(s) and/or statement(s) made by the Parties in the Tripartite Contract turn out to be false and/or erroneous, then a Party shall be liable to indemnify the other Party against any loss suffered as a result of such false and/or erroneous representation(s) and/or statement(s). | | | | |
| * 1. Trišalė sutartis yra sudaryta, remiantis Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo, Sutarties bei kitų teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Trišalės sutarties sąlygos neatitinka Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatyme išdėstytų reikalavimų, taikomos minėto įstatymo normos. Šalys konstatuoja ir patvirtina, jog Trišalės sutarties nuostatos Sutarties nuostatoms neprieštarauja. | | | | * 1. The Tripartite Contract was concluded in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement, the Contract, and other legislation. In the event that the terms and conditions of the Tripartite Contract do not comply with the requirements set out in the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement, the provisions of the above-mentioned Law shall apply. The Parties state and represent that the provisions of the Tripartite Contract are not in conflict with the provisions of the Contract. | | | | |
| 1. **ATSISKAITYMO SĄLYGOS** | | | | 1. **TERMS OF PAYMENT** | | | | |
| * 1. Pirkėjas (atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* įsipareigoja sumokėti Subtiekėjui už kokybiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties nustatytus įkainius per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienųnuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir Pridėtinės vertės mokesčio (toliau – **PVM**) sąskaitos faktūros priėmimo dienos. | | | | * 1. The Buyer (subject to the *specific accounting documents provided for in the contract)* undertakes to pay the Sub-supplier for the Services rendered in accordance with the rates set out in the Contract within thirty (30) calendar days from the date of signing of the certificate on the handover and acceptance of the Services and the date of acceptance of the value-added tax (**VAT**) invoice. | | | | |
| * 1. Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuriame nurodoma Subtiekėjo vykdyta Sutarties dalis, Subtiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas pateikti PVM sąskaitą faktūrą. Visas išrašytas PVM sąskaitas faktūras Subtiekėjas privalo pateikti Pirkėjui (atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* tik per informacinę sistemą SABIS. Kartu galima prisegti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus ar kitus papildomus dokumentus. Subtiekėjo išrašoma PVM sąskaita faktūra privalo atitikti teisės aktų reikalavimus. Be to, Subtiekėjo išrašomoje PVM sąskaitoje faktūroje papildomai privalo būti nurodyti Sutarties data ir numeris. Jei pasirašyto Paslaugų perdavimo–priėmimo akto data nesutampa su PVM sąskaitos faktūros / sąskaitos faktūros išrašymo diena, išrašomoje PVM sąskaitoje faktūroje turi būti nurodoma Paslaugų perdavimo–priėmimo akto numeris ir data. PVM sąskaita faktūra turi būti išrašoma ta data, kuria Pirkėjas(atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* pasirašys Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą. | | | | * 1. After the Parties have signed the certificate on the handover and acceptance of the Services, which specifies the part of the Contract performed by the Sub-supplier, the Sub-supplier undertakes to submit a VAT invoice no later than within 3 (three) business days. The Sub-supplier shall submit all issued VAT invoices to the Buyer (subject to the *specific accounting documents provided for in the contract)* only through the SABIS information system. The certificates on the handover and acceptance of the Services or other additional documents may be attached at the same time. The VAT invoice issued by the Sub-supplier must comply with the legal requirements. In addition, the VAT invoice issued by the Sub-supplier must additionally contain the date and number of the Contract. If the date of the signed certificate on the handover and acceptance of the Services does not coincide with the date of the VAT invoice/invoice, the VAT invoice issued shall contain the number and date of the certificate on the handover and acceptance of the Services. The VAT invoice shall be issued on the date on which the Buyer (subject to the *specific accounting documents provided for in the contract)* signs the certificate on the handover and acceptance of the Services. | | | | |
| * 1. Jeigu Pirkėjas (atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* nustato, kad Subtiekėjo pateikti dokumentai yra netinkamai įforminti arba pateikti ne visi Sutarties vykdymo išlaidas pagrindžiantys dokumentai arba dokumentuose pateikta informacija apie suteiktas Paslaugas yra neteisinga, suteiktos Paslaugos neatitinka Sutarties sąlygų ar esant kitiems neatitikimams, Sutartyje nustatyta tvarka informuoja Subtiekėją bei Tiekėją, nurodydamas trūkumus ir nustatydamas terminą trūkumams pašalinti. | | | | * 1. If the Buyer (subject to the *specific accounting documents provided for in the contract)* finds that the documents submitted by the Sub-supplier are not properly executed or not all the documents supporting the costs of performance of the Contract have been submitted, or that the information provided in the documents on the Services provided is incorrect, that the Services provided do not comply with the terms and conditions of the Contract, or that there are any other inconsistencies, it shall inform the Sub-supplier and the Supplier, in accordance with the procedure set out in the Contract, indicating the deficiencies and setting a deadline for the elimination of deficiencies. | | | | |
| * 1. Per Pirkėjo(atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* nustatytą terminą pašalinus trūkumus ir pakoregavus dokumentus, Pirkėjas atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo visų tinkamai įformintų dokumentų gavimo dienos, pasirašo Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir kitus dokumentus, jei taikoma, ir pateikia pasirašytus dokumentus Tiekėjui ir Subtiekėjui. | | | | * 1. After the deficiencies have been eliminated and the documents corrected within the time limit set by the Buyer (depending on the specific accounting documents provided for in the contract), the Buyer (depending on the specific accounting documents provided for in the contract) shall, not later than within 3 (three) business days from the date of receipt of all duly completed documents, sign the certificate on the handover and acceptance of the Services, and any other documents as applicable, and deliver the signed documents to the Supplier and the Sub-supplier. | | | | |
| * 1. Tiekėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams pagal Trišalę sutartį. | | | | * 1. The Supplier shall have the right to object to unjustified payments under the Tripartite Contract. | | | | |
| * 1. Visi atsiskaitymai pagal Trišalę sutartį atliekami eurais, bankiniu pavedimų į Subtiekėjo banko sąskaitą. | | | | * 1. All payments under the Tripartite Contract shall be made in euro by bank transfer to the Sub-supplier’s bank account. | | | | |
| 1. **SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, GALIOJIMAS IR PAKEITIMAI** | | | | 1. **ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND AMENDMENTS TO THE CONTRACT** | | | | |
| * 1. Trišalė sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei galioja Sutartis. | | | | * 1. The Tripartite Contract shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the contractual obligations have been fully discharged, but not beyond the duration of the Contract. | | | | |
| * 1. Trišalė sutartis gali būti keičiama vadovaujantis teisės aktų reikalavimais. Trišalė sutartis gali būti keičiama, kai keičiamos Sutarties sąlygos, turinčios įtakos Trišalės sutarties įgyvendinimui. | | | | * 1. The Tripartite Contract may be amended in accordance with legal requirements. The Tripartite Contract may be amended when there are changes to the terms and conditions of the Contract which affect the implementation of the Tripartite Contract. | | | | |
| * 1. Visi Trišalės sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti Šalių įgaliotų atstovų. Tokie Trišalės sutarties pakeitimai yra neatskiriama Trišalės sutarties dalis. | | | | * 1. All amendments to the Tripartite Contract shall be valid only if they are drafted in writing and signed by the authorised representatives of the Parties. Such amendments to the Tripartite Contract shall form an integral part of the Tripartite Contract. | | | | |
| * 1. Trišalės sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Trišalės sutarties Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą atsakymą raštu / elektroniniu paštu. Šalių nesutarimo atveju galutinio sprendimo teisė priklauso Vadovaujančiam nuomininkui. | | | | * 1. Amendments to the terms of the Tripartite Contract may be initiated by either Party to the Tripartite Contract by submitting to the other Party a request to that effect, in addition to supporting documentation. The Party receiving such a request shall examine it and provide the other Party with a reasoned reply in writing/by email. In case of disagreement between the Parties, the right of final decision shall be vested in the Lead Tenant. | | | | |
| 1. **ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ** | | | | 1. **RESPONSIBILITY OF THE PARTIES** | | | | |
| * 1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus, Sutartį, šią Trišalę sutartį ir kitus su Trišalės sutarties vykdymu susijusius dokumentus. | | | | * 1. The liability of the Parties shall be determined in accordance with the applicable legislation of the Republic of Lithuania, the Contract, this Tripartite Contract, and other documents related to the performance of this Tripartite Contract. | | | | |
| * 1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus Trišale sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą. | | | | * 1. The Parties undertake to duly perform their obligations under this Tripartite Contract and to refrain from any action which might cause damage to one another or make it more difficult for the other Party to fulfil its obligations. | | | | |
| * 1. Tiekėjas atsako Pirkėjui už Subtiekėjo prievolių neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą, o Pirkėjui(atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* prievolių neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą. | | | | * 1. The Supplier shall be liable to the Buyer for the non-performance or inadequate performance of the Sub-supplier’s obligations and to the Buyer (subject to the *specific accounting documents provided for in the contract*) for the non-performance or inadequate performance of its obligations. | | | | |
| * 1. Pirkėjas (atsižvelgiant į tai koks *konkretus* *apskaitos dokumentų išrašymas numatytas sutartyje)* ir Subtiekėjas neturi teisės reikšti vienas kitam piniginių reikalavimų, susijusių su kitų sutarčių, kiekvieno iš jų atskirai sudarytų su Tiekėju, pažeidimu. | | | | * 1. The Buyer (subject to the *specific accounting documents provided for in the contract*) and the Sub-supplier shall not be entitled to make monetary claims against each other in respect of breach of other contracts, separately concluded by Buyer and the Sub-supplier with the Supplier. | | | | |
| 1. **BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS** | | | | 1. **FINAL PROVISIONS** | | | | |
| * 1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Trišalę sutartį, išskyrus Trišalėje sutartyje nustatytus atvejus. | | | | * 1. Neither Party shall have the right to transfer all or part of its rights and obligations under this Tripartite Contract, except for the cases set out in the Tripartite Contract. | | | | |
| * 1. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas teisės aktams šioje Trišalėje sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo, taip pat neturi įtakos kitų Trišalės sutarties nuostatų galiojimui. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Trišalės sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms. | | | | * 1. The invalidity of any provision or contradiction with legislation in this Tripartite Contract shall not exempt the Parties from the fulfilment of the obligations assumed and shall not affect the validity of the other provisions of the Tripartite Contract. In this case, such a provision shall be replaced by a provision complying with the requirements of the legislation as close as possible to the purpose of the Tripartite Contract and its other provisions. | | | | |
| * 1. Trišalės sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba. | | | | * 1. The Parties to the Tripartite Contract shall correspond in the Lithuanian language. | | | | |
| * 1. Sutartis sudaryta trimis egzemplioriais lietuvių kalba, turinčiais vienodą teisinę galią, kiekvienai Šaliai po vieną egzempliorių. | | | | * 1. The Contract is executed in triplicate in the Lithuanian language, having equal legal force, one copy for each Party. | | | | |
| * 1. Šiuo Šalys patvirtina, kad Trišalę sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų valią bei tikslus. | | | | * 1. The Parties hereby confirm that they have read the Tripartite Contract, understood its contents and consequences, and accepted it as being in accordance with their will and intentions. | | | | |
| * 1. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš Trišalės sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Sutartis ir teisės aktai. | | | | * 1. All relations between the Parties arising out of the Tripartite Contract and not covered by its terms shall be governed by the Contract and the law. | | | | |
| * 1. Trišalę sutartį sudaro Sutartis, jos priedai. Laikoma, kad Trišalę sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Trišalės sutarties nuostatos neatitinka Sutarties sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties sąlygų bei jų priedų nuostatoms. | | | | * 1. The Tripartite Contract shall consist of the Contract and its Annexes. The documents constituting the Tripartite Contract shall be deemed to be mutually explanatory. If the provisions of the Tripartite Contract are inconsistent with the provisions of the terms and conditions of the Contract, the provisions of the terms and conditions of the Contract and its Annexes shall prevail. | | | | |
| * 1. Visus ginčus dėl šios Sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka. | | | | * 1. The Parties undertake to settle any disputes concerning the performance of this Contract by negotiation. If the Parties are unable to resolve such disputes by negotiation, disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure laid down by law. | | | | |
| * 1. Subtiekėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės perdavimui (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) ir, jei jis būtų vykdomas, nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Subtiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Subtiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą.   Tais atvejais, kai Pirkėjo reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju bus numatyta, jog šioje Trišalėje nustatytos Prekės / Paslaugos yra reikalingos tiek Pirkėjui, tiek ir / ar pagal šią Trišalę sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Trišalėje sutartyje numatytus įsipareigojimus Subtiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal šią Trišalę sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu.  Jeigu Trišalės sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Trišalės sutarties kaina, Trišalės sutarties dalyko kiekis / apimtis, ir kitos sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Trišalės sutarties šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį.  Pirkėjo reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju, Trišalė sutartis vykdoma pagal Vadovaujančio nuomininko ir (ar) pagal šią Trišalę sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę. | | | | * 1. The Sub-supplier confirms that it has no objection to the reorganisation, demerger, restructuring or business transfer of the Buyer (including, but not limited to, the contribution of assets or a business to the authorised capital of third parties, etc.) and will not require any additional security for the performance of its obligations if it were to proceed. No additional consents or authorisations of the Sub-supplier will be required for such cases. Should any mandatory legal requirements require such consents or authorisations, the Sub-supplier undertakes to provide them without delay, but no later than by the deadline specified in the Buyer’s request.   In the event of a reorganisation, demerger, restructuring or business transfer of the Buyer (including, but not limited to, the contribution of assets or a business to the authorised capital of third parties, etc.), if the Goods/Services set out in this Tripartite Contract are deemed to be required by both the Buyer and/or the entity which has acquired rights and obligations or part thereof under this Tripartite Contract, the obligations under this Tripartite Contract shall be performed by the Sub-supplier as required with regard to both the Buyer and the entity which has acquired rights and obligations or part thereof under this Tripartite Contract.  If the subject-matter of the Tripartite Contract is split (or merged into the subject-matter of another similar contract concluded on the same basis of the same procurement), the price of the Tripartite Contract, the quantity/volume of the subject-matter of the Tripartite Contract, and the other terms and conditions shall be split (or merged) in accordance with the terms and conditions of the reorganisation, demerger, restructuring, or business transfer (if applicable), or in proportion to the share of the obligations of the parties of the new Tripartite Contract.  In the event of a reorganisation, demerger, restructuring or business transfer of the Buyer (including, but not limited to, the contribution of assets or a business to the authorised capital of third parties, etc.), the Tripartite Contract shall be performed in accordance with the law applicable to the status of the Lead Tenant and/or the entity which has acquired rights and obligations or part thereof under this Tripartite Contract (within the meaning of the requirements of the legislation governing (public) procurement). | | | | |
| * 1. Subtiekėjas *nėra* laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Lietuvos Respublikos PVM įstatymą, Lietuvos Respublikos pelno mokesčio įstatymą, Lietuvos Respublikos gyventojų pajamų mokesčio įstatymą) . | | | | * 1. The Sub-supplier *is not* deemed to be associated with the Buyer in accordance with the applicable legislation of the Republic of Lithuania (the Law of the Republic of Lithuania on VAT, the Law of the Republic of Lithuania on Corporate Tax, the Law of the Republic of Lithuania on Personal Income Tax). | | | | |
| * 1. Subtiekėjas *nėra* registruotas PVM mokėtoju Lietuvos Respublikoje. | | | | * 1. The Sub-supplier *is not* registered for VAT in the Republic of Lithuania. | | | | |
| * 1. Trišalė sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei paaiškėjo, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Trišalė sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokios Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. | | | | * 1. The Tripartite Contract shall be deemed illegal and void if it is established that, in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Lithuania on the Protection of Objects Critical for National Security, the Tripartite Contract is not in the interests of national security. The moment of invalidity of such a Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned Law. | | | | |
| 1. **ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI** | | | | 1. **SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES** | | | | |
| **Pirkėjas** | **Tiekėjas** | | **Subtiekėjas** | **Buyer** | **Supplier** | | **Sub-supplier** | |
| *(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)* | *(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)* | | *(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)* | *(position, full name of the representative)* | *(position, full name of the representative)* | | *(position, full name of the representative)* | |
| ***(parašas)*** | ***(parašas)*** | | ***(parašas)*** | ***(signature)*** | ***(signature)*** | | ***(signature)*** | |
| Trišalės sutarties rengėjas: ......(pareigos , vardas pavardė, el paštas, tel Nr.)  Už Sutarties vykdymą atsakingas: ..... (pareigos , vardas pavardė, el paštas, tel Nr.)  Sutarties savininkas: | | | | Tripartite Contract drafted by: ......(position, full name, email, tel. No.)  Person responsible for the performance of the Contract: ..... (position, full name, email, tel. No.)  Contract owner: | | | | |